



اولین همایش مترجمان زبان اشاره^۱ زنجان، ۲۶ تا ۲۹ تیر ۱۳۹۱



خود را بنویسند و از بین خود یک نفر را برای بیان و توضیح این نظریات انتخاب نمایند. با اجرای این برنامه در مدت زمان کوتاهی همه شرکت کنندگان در همایش فرصت یافتند نظریات خود را بیان کنند.

بازدیدها: بعد از سخنرانی خانم ترزا پادن و اجرای برنامه پرسش و پاسخ عصر روز چهارشنبه برنامه دیدار از موزه مردان نمکی و رختشوی خانه و بازار قدیمی زنجان اجرا شد. باران تابستانی هم به این برنامه صفا بخشید. **قطعنامه:** سطح مناسب آگاهی شرکت کنندگان و عوامل مؤثر دیگر موجب گردید که توضیح و تفهیم و تصویب قطعنامه همایش وقت گیر نباشد قطعنامه‌ای که به عنوان سندی مهم در تاریخ ناشنوایان کشور ثبت خواهد شد. این قطعنامه هم در پیوست این گزارش ملاحظه می‌شود.

قدردانی: تلاش‌ها و زحمات آقای جمشیدی رئیس کانون ناشنوایان زنجان و خانم فرنگیس جمشیدی در برگزاری این همایش قابل ستایش و به یاد ماندنی است. پشتیبانی کانون ناشنوایان ایران و همراهی آقای بهروز مبشری رئیس کانون با این همایش هم خدمتی بزرگ به جامعه ناشنوای کشور ما بود.

در حاشیه همایش

معمولاً همایش‌ها، حواشی دارند. گاه حاشیه‌ها از خود همایش مهم‌تر و مؤثرتر می‌باشند. آقای گیتی با ذهن تیزبین خود، حواشی را صید کرده و اینجا گزارش نموده است. در گفتگوی اعضای ناشنوای کانون‌ها در تهران و اصفهان و شیراز با خانم تسنا پادن این شکایت عمومی بود که از اشاره برنامه‌های تلویزیونی چیزی نمی‌فهمند. قطعنامه همایش در این باره ساکت است زیرا این همایش مترجمان زبان اشاره بود و موضوع ترجمه برنامه‌های تلویزیونی برای ناشنوایان مستقیماً و در درجه اول مربوط به ناشنوها و کانون‌های آنها است و مترجمان دخالت در این موضوع را تکلیف خود نمی‌دانند.

۱.

شرح حال خانم تسنا پادن: خانم تسنا پادن فرزند ناشنوای پدر و مادری ناشنوا است که پنجاه سال در انگلستان زندگی مشترک داشته‌اند و حال پدرش حیات دارد و در آستانه ۹۰ سالگی است خانم پادن یک پسر ناشنوا و یک دختر شنوا دارد. سه زبانه است یعنی زبان اشاره انگلیسی و زبان اشاره ایرلندی و زبان انگلیسی کتبی می‌داند.

این همایش اولین نشست مترجمان زبان اشاره است که به منظور تبادل نظر و تعامل تجارب و هم‌افزایی تشکیل شد. دبیر همایش: خانم فرنگیس جمشیدی و میزبان همایش: کانون ناشنوایان استان زنجان باریاست آقای علیرضا جمشیدی بود.

تعداد مترجمین و مسئولان کانون‌های شرکت کننده در همایش: ۱۹۰ نفر (۱۰۰ نفر خانم و ۹۰ نفر آقا و ۷۰ نفر مترجم) بودند. نیز میهمان و کارشناس خارجی همایش: خانم ترزا پادن کارشناس زبان اشاره بود.

کارگاه آموزش قبل از همایش: قبل از همایش از ۲۳ تا ۲۵ به مدت سه روز صبح و عصر یک کارگاه آموزش با حضور ۱۲ نفر ناشنوا تشکیل شد که در این دوره خانم ترزا پادن به طور فشرده اطلاعات کلی درباره زبان‌شناسی و زبان اشاره را به شرکت کنندگان ارائه نمود. این دوازده نفر ترتیب حروف الفبائی عبارت بودند از:

خانم‌ها: شراره پاشا از تهران - نرجس خرم جاه از ساوجبلاغ - شیدا شهیدی از تهران - نسترن شیری از مشهد - مریم روح‌الامینی از نجف آباد - زینب صادقی کجی از کرج - کتایون گیتی از تهران - سمانه میرزائی از اصفهان.

آقایان: فرشید جمشیدی از زنجان - رسول طالبی از اصفهان - مهدی خراسانی از کرج - مرتضی ملکوتی راد از مرند.

در این کارگاه اردوان گیتی عهده‌دار مترجمی بود. ظرفیت کارگاه ۲۵ نفر بود ولی فقط ۱۲ نفر مذکور داوطلب شدند که در کارگاه شرکت نمایند. به‌زودی فیلم این کارگاه آموزشی با زیرنویس تهیه و منتشر خواهد شد.

برنامه همایش: صبح روز اول مراسم افتتاحیه با حضور مقامات برگزار شد. در این مراسم مدیرکل محترم بهزیستی استان و معاون محترم امور اجتماعی استانداری و رئیس محترم اداره حج و زیارت حمایت خود را از اشخاص دارای معلولیت بیان داشتند.

سخنرانان: آقای دکتر خسرو گیتی و خانم دکتر زهره قاری و خانم ترزا پادن سخنرانی مفصلی داشتند متن سخنرانی آقای دکتر خسرو گیتی ضمیمه است. و متن سخنرانی خانم دکتر قاری درباره اصول و ترتیبات ترجمه زبان اشاره بعد از وصول در این سایت منتشر خواهد شد و گزیده سخنان خانم ترزا پادن هم ضمیمه است.

سایر شرکت کنندگان در همایش اعم از شنوا یا ناشنوا که علاقه‌مند اظهار نظر در مباحث مطروحه بودند در حد امکان فرصت داشتند که نظریات شخصی خود را اظهار نمایند.

کارگروهی: همه شرکت کنندگان در همایش به سه گروه تقسیم شدند و به گروه‌ها فرصت داده شد که تبادل نظر نمایند و نظریات

۱. اردوان گیتی، سایت جوانان ناشنوای پیشواز ایران، ۲ مرداد ۱۳۹۱.



اشخاص ناشنوا و با توجه به مواد ۱۹۲ و ۱۹۴ قانون مدنی و ماده ۶۴ قانون ثبت اسناد و بالاخره با توجه به قانون الحاق جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون حقوق اشخاص دارای معلولیت مصوب ۳ آذر ۱۳۸۷ مجلس شورای اسلامی و مواد ۲ و ۴ و ۹ کنوانسیون مزبور:

اولاً - از هیئت محترم دولت استدعا دارد طی مصوبه‌های زبان اشاره را به عنوان وسیله اصلی ارتباطی اشخاص ناشنوا مورد شناسایی قرار دهند و کلیه سازمان‌های دولتی را در انجام تکالیف خود در رابطه با اشخاص ناشنوا به استفاده از زبان اشاره و خدمات ترجمه زبان اشاره موظف نمایند.

ثانیاً - از سازمان بهزیستی کشور درخواست دارد برای ساماندهی تأمین مترجم زبان اشاره واجد شرایط در سطح کشور و تأمین حق‌الزحمه مترجمان زبان اشاره و نیز تعیین حقوق و تکالیف مترجمان زبان اشاره و استفاده‌کنندگان از خدمات مترجم زبان اشاره با کسب نظر مشورتی کانون‌های ناشنوایان و مخصوصاً کانون ناشنوایان ایران برنامه لازم را طراحی و اجرا نماید.

تأمین خدمات مترجمی زبان اشاره در فوریت‌ها در این طرح منظور خواهد شد.

۲- از هیئت مدیره کانون ناشنوایان ایران انتظار دارد با تحقیق و مطالعه لازم و با لحاظ دیدگاه فدراسیون جهانی ناشنوایان حمایت خود را از زبان اشاره طبیعی اعلام نماید و یا بررسی و تصمیم‌گیری در این باره را به اولین مجمع عمومی کانون که بعد از این تشکیل شود محول نماید.

۳- از هیئت مدیره کانون ناشنوایان ایران درخواست می‌شود از علائم اشاره طبیعی مسلم و علائم اشاره ابداعی مشخص در چهار جلد کتاب زبان اشاره که مورد قبول جامعه ناشنوا قرار گرفته باشد فیلم تهیه و بین کانون‌ها توزیع نماید.

۴- طرح تحقیقاتی راجع به زبان اشاره در کشور ما در دانشگاه الزهرا مورد تأیید و حمایت است و جامعه ناشنوا باید برای اجرای این طرح سهم خود را ایفا نماید.

۵- به منظور کمک به تهیه و اجرای طرح ساماندهی خدمات مترجمی زبان اشاره تشکیل شورای مترجمان زبان اشاره به عنوان قسمتی از کانون ناشنوایان ایران پیشنهاد می‌شود و به این منظور اولاً پنج نفر خانم فرنگیس جمشیدی (از زنجان) و خانم زهره قاری (از اصفهان) و خانم مرجان میر شفیعی (از تهران) و مهدی کلاته عرب (از مشهد) و خانم خدیجه عزیزی (از کرمانشاه) انتخاب می‌شوند.

آغاز فعالیت این شورا در کانون ناشنوایان ایران موکول به یک توافق اصولی کتبی بین هیئت مدیره کانون ناشنوایان ایران و هیئت اجرائی مذکور است که مقررات راجع به فعالیت شورای مذکور قسمتی از آن خواهد بود.

۶- از کمک و پشتیبانی مقامات محترم استانداری و بهزیستی و فرمانداری زنجان و تلاش‌ها و زحمات مسئولان کانون ناشنوایان زنجان در برگزاری این همایش سپاسگزاری می‌شود و توفیق این مقامات و مسئولان را در خدمات به مردم و اشخاص دارای معلولیت از خداوند بزرگ خواستار است.

مترجم بین زبان‌های اشاره انگلیسی و ایرلندی و نیز اشاره بین‌المللی است معلم و مربی با تجربه آموزش زبان اشاره انگلیسی و تربیت معلم زبان اشاره با سابقه آموزش ناشنوایان و مترجمین زبان اشاره در انگلستان اسکاتلند و ویلز و ایرلند شمالی و ایرلند و اسپانیا و نیوزیلند و مالاوی در دانشگاه‌های دورهام و بریستول و لورس هامپتون دانشگاه شهر لندن دانشگاه ملکه بلفاست انجمن ناشنوایان انگلیس و انستیتوی ملی پادشاهی ناشنوایان جامعه ملی کودکان ناشنوا جامعه ناشنوای ایرلند رئیس آکادمی زبان اشاره انگلیسی انجمن ناشنوایان انگلیس مشاور دانشگاه لانکاشایر مرکزی در دوره لیسانس زبان اشاره انگلیسی و نیز با سابقه مترجمی اشاره در تلویزیون بی بی سی و اخبار کانال ۴ انگلیس می‌باشد.

او در حال حاضر به عنوان مدیر «مؤسسه دنیای اشاره» مشغول کار است. خانم تسنا پادن در مسافرت شانزده روزه خود به ایران از ۱۴ تا ۳۰ تیر ۱۳۹۱ علاوه بر آموزش در کارگاه قبل از همایش و شرکت در همایش در کانون ناشنوایان ایران و اصفهان و شیراز و زنجان با مسئولان و اعضای کانون‌های مذکور دیدار و گفتگو کرد و به سئوال‌های آنها پاسخ داد. در طی این مدت خانم تسنا پادن با کمک و مترجمی من از بعضی موزه‌ها و نقاط دیدنی تهران و اصفهان و شیراز دیدار نمود.

گزیده‌هایی از سخنرانی خانم تسنا پادن

در مناطق جغرافیائی مختلف انگلستان شانزده زبان اشاره وجود دارد. در انگلستان به ازاء هر ۱۲۷ نفر ناشنوا یک مترجم زبان اشاره وجود دارد. در فنلاند به ازاء هر ۶ نفر ناشنوا یک مترجم زبان اشاره وجود دارد. چون علائم اشاره در کتب در حالت ثابت می‌باشد و به قدر کافی هم گویا نیست در انگلستان کتب علائم اشاره کنار گذارده شده و بجای آن از فیلم علائم اشاره استفاده می‌شود که علائم با حرکات آن و وضع سر و صورت و دست‌ها به‌طور کامل نشان داده می‌شود.

انجمن مترجمان زبان اشاره: در انگلستان ابتدا انجمن مترجمان زبان اشاره به عنوان سازمان مستقلی تشکیل شده و بعد که در عمل اختلاف حاصل از این استقلال تجربه شده انجمن مترجمان در انجمن ناشنوایان ادغام شده و به عنوان قسمتی از آن به کار خود ادامه داده است.

۲.

سخنرانی دکتر خسرو گیتی در جلسه افتتاحیه همایش زنجان: موفقیت کانون ناشنوایان زنجان را در برگزاری اولین همایش مترجمان زبان اشاره در کشورمان به مسئولان کانون زنجان و هیئت مدیره کانون ناشنوایان ایران و جامعه ناشنوای کشور تبریک می‌گویم باید از مسئولان محترم استانداری و بهزیستی و فرمانداری زنجان که با کمک‌های خود موجبات این موفقیت را فراهم کردند سپاسگزار بود. این اولین همایش قرار بود از ۱۷ تا ۱۹ دی ۱۳۸۶ به میزبانی کانون ناشنوایان کرمانشاه تشکیل شود مقدمات کار هم فراهم شده بود عده‌ای از شرکت‌کنندگان هم به کرمانشاه رفته بودند که بارش برف سنگین و راه‌بندان‌ها مانع برگزاری آن گردهمایی گردید و اینک بعد از قریب پنج سال این همایش تشکیل شده است.

۳.

قطعه‌نامه

اولین همایش مترجمان زبان اشاره و نمایندگان کانون‌های ناشنوایان کشور زنجان، ۲۶ تا ۲۹ تیر ۱۳۹۱
مترجمان زبان اشاره و نمایندگان کانون‌های ناشنوایان شرکت‌کننده در اولین همایش مترجمان زبان اشاره در پایان تبادل نظر و مذاکرات خود مواد زیر را تصویب نمودند:

۱- با توجه به ماده ۲ قانون جامع حمایت از معلولان مصوب ۱۳۸۳ مجلس شورای اسلامی در مورد مناسب‌سازی محیط اجتماعی برای تأمین دسترسی و بهره‌مندی اشخاص معلول از خدمات عمومی و با لحاظ نقش مؤثر خدمات مترجمی زبان اشاره در مناسب‌سازی محیط برای